

Ščedryk

Щедрик

obrab.: K. STEČEŇKO (1882-1922)

SOLO *mp* *TUTTI* sta-la so-bi šče-be-ta-ty, hos-po-dar-ja vy-kly-ka-ty. Vyj-dy, vyj-dy, hos-po-dar-ju,

Šče-dryk, Šče-dryk, Šče-dry-voč-ka, pry-le-ti-la las-ti-voč-ka sta - la so - bi šče - be -

po - dy-vy-sja na ko-ša-ru.

ta - ty, Tam o-več-ky po - ko-ty-lyś, a jah-ny-čky na - rody-lyś. V te be to-var veś cho-ro-šyj,

bu-deš ma-ty mir - ku hro-šej. Jak ne hro-šej, to po-lo-va, v te-be žin-ka čor-no-bro-va.

bu-deš ma-ty mir - ku hro-šej. Jak ne hro-šej, to po-lo-va, v te-be žin-ka čor-no-bro-va.

pp *mp* *rit.*

Šče-dryk, Šče-dryk, la-sti-voč-ka.

Šče-dryk, Šče-drik Šče-dri-voč-ka, pry-le-ti-la

Ščedryk**Щедрик**

Обраб[отка]:
К. Стеченко

Obrab[otka]
K. Stečenko

Bearbeitung:
K. Stečenko (1882–1922)

Щедрик,
щедрик,
щедрiвочка,
прилетiла
ластiвочка (*dim.*),
стала собi
щебетати,
господаря
викликати.
Вийди, вийди,
господарю,
подивися
на кошару.
Там овечки (*dim.*)
покотились,
а ягнички
народились.
В тебе товар
весь хороший,
будеш мати
мiрку грошей.
Як не грошей,
то полова,
в тебе жiнка
чорноброва.

Ščedryk,
ščedryk,
ščedrivočka,
pryletila
lastivočka,
stala sobi
ščebetaty,
hospodarja
vyklykaty.
Vyjdy, vyjdy,
hospodarju,
podyvysja
na košaru.
Tam ovečky
pokotylyś,
a jahnyčky
narodilyś.
V tebe tovar
veś chorošyj,
budeš maty
mirku hrošej.
Jak ne hrošej,
to polova,
v tebe žinka
čornobrova.

Ščedryk,
Ščedryk,
Ščedrivočka,
es flog herbei
eine Schwalbe,
begann [sich]
zu zwitschern,
den Besitzer
herauszurufen.
Komm, komm heraus
du Besitzer,
schau doch mal
nach dem Pferch.
Dort die Schafe
haben Junge geworfen,
und Lämmer
sind geboren.
Bei dir Viehware
insgesamt gut,
du wirst haben
einen Scheffel Geld.
Wenn nicht Geld,
dann Spreu
du hast eine Frau
mit schwarzen Brauen.

Freie Übersetzung:

Ščedryk, Ščedryk, Ščedrivka (= Ausrufe), eine Schwalbe flog herbei, sie begann zu zwitschern, den Besitzer herauszurufen. Komm heraus, komm heraus, du Besitzer, schau doch mal nach dem Schafpferch. Dort haben die Schafe Junge geworfen und Lämmer sind geboren. Du hast einen schönen Viehbestand, du wirst einen schönen Batzen Geld dafür erlösen, wenn nicht Geld, dann Spreu. Deine Frau hat schwarze Augenbrauen.

Zusätzliche Bemerkungen:

Das Wort Ščedryk bezeichnet zwar „zufällig“ auch einen Vogel (den Girlitz) und einen Käfer (das Marienkälbchen), wird aber vor allem als Einleitungsruf für Heischelieder in der Weihnachtszeit benutzt (ščedryj = freigebig, mildtätig).

Zum Auftreten der Schwalbe im Heischelied vgl. Meyers Konversations-Lexikon, Leipzig 1888, 4. Aufl., 3. Bd, S.976: „Chelidonisma (griech.) Schwalbenlied, Name alter Volkslieder auf die Rückkehr der Schwalben, welche bei den Alten Griechen (namentlich auf Rhodus) herumziehende Kinder vor den Türen sangen, worauf sie mit Esswaren beschenkt wurden. Die Sitte ist bis heute in Griechenland erhalten.“ (Chelidon, altgr. auch chelidonis = Schwalbe.)

Zu „jak ne hrošej, to polova“ („wenn nicht Geld, dann Spreu“) vgl. die Redeweise: „u nóho hrošej jak polovy“ („er hat Geld wie Heu“).